

Chadi Hatoum



Chadi Hatoum

Chercheur indépendant

Adresse professionnelle

ArScAn – UMR 7041

MSH Mondes

21 allée de l'Université

F-92023 NANTERRE Cedex

Contact : chadihatoum@gmail.com

Formation universitaire

2018 : Doctorat d'archéologie, Université Paris I (Panthéon-Sorbonne), sous la direction de Monsieur le Professeur François Villeneuve. Sujet de recherche : "Études des aménagements ruraux en Syrie du Sud de l'époque préprovinciale à l'avènement de l'Islam (I^{er} siècle av. J.-C – VII^{ème} siècle ap. J.-C). Apport des méthodes et techniques modernes de l'archéologie agraire." Laboratoire : UMR 7041 – ArScAn, Maison Archéologie et Ethnologie (MAE), Nanterre, France. Équipe : Archéologie du Proche-Orient Hellénistique et Romain (APOHR).

2009 : Master 2 Recherche (Spécialité Archéologie des périodes historiques), Université Paris I (Panthéon-Sorbonne), sous la direction de Monsieur le Professeur François Villeneuve. Sujet du mémoire : "L'utilisation des méthodes et techniques modernes pour l'étude des parcellaires de Syrie du Sud à l'époque romaine.". *Mention bien.*

2006 : Diplôme d'Étude Supérieurs (Spécialité Archéologie

Classique). Université de Damas (Syrie). *Mention bien.*

2004 : Licence d'archéologie. Université de Damas (Syrie).
Mention très bien.

Expériences professionnelles

Depuis 2006 : Traducteur auto-entrepreneur spécialisé en archéologie, art et histoire du bassin méditerranéen et du Proche-Orient.

Depuis 2007 : Chercheur associé. Membre de l'équipe de recherche OrAM (l'Orient d'Alexandre à Muhammad) anciennement APOHR.

Octobre 2019 – Octobre 2021 : Chargé de projet (réhabilitation du musée de Mossoul, Irak), sous la direction de Madame Ariane Thomas, directrice du département des Antiquités orientales du musée du Louvre. L'un des projets de l'Alliance internationale pour la protection du patrimoine dans les zones en conflit (ALIPH).

Janvier – Septembre 2019 : Traducteur indépendant (auto-entrepreneur) à l'institut du monde arabe. Traduction du français en arabe et de l'arabe en français du guide et des textes de salles (fiches et cartels) de l'exposition « *ALULA : Merveille d'Arabie* », à l'Institut du monde arabe, Paris, du 9 octobre 2019 au 8 mars 2020.

2010-2019 : Traducteur de résumés d'articles de la revue Syria et des publications de la bibliothèque archéologique et historique (BAH) de l'Institut français du Proche-Orient (Ifpo), Damas – Beyrouth.

Traducteur des rapports des missions archéologiques françaises en Syrie, Jordanie et en Arabie Saoudite.

Juillet – Août 2018 : Traducteur de l'arabe en anglais de deux rapports de fouilles à Thâj en Arabie Saoudite, campagne 2017.

Traduction du français et de l'arabe en anglais et saisie des légendes et des commentaires dans la base de données (*Locus sheet*) du site de Thâj en Arabie Saoudite pour l'association ArchAN – Archéologie de l'Arabie du Nord (dirigée par M. Jérôme Rohmer, équipe Mondes sémitiques – UMR 8167 – Orient et Méditerranée).

Octobre – Décembre 2017 : Traducteur du français et de l'anglais en arabe de textes du manifeste pour une nouvelle Méditerranée des savoirs « Promouvons le rôle des humanités et sociales et pour un développement durable en Méditerranée » (<https://manifesto.uni-med.net/ar/>), de la pétition « UNIMED pour une Génération Erasmus Méditerranéenne » (<https://erasmuspetition.uni-med.net/ar/>) et des divers termes et expressions informatiques pour le site web de l'UNIMED – Union des Universités de la Méditerranée (<https://www.uni-med.net/fr/>).

Mars – Avril 2016 : Traitement des dossiers conservés dans l'équipe Archéologie du Proche-Orient hellénistique et romain (APOHR) – UMR 7041 ArScAn – CNRS – Maison René-Ginouvès à Nanterre. Le traitement consistait à scanner, trier, classifier et documenter dans une base de données indexée les rapports inédits et les cahiers de prospection.

Juin 2016 : Relecture, correction, revue (suggestions et remarques) du glossaire rudimentaire d'archéologie qui fait partie de l'ouvrage de Ghalib al-Hakkak 2017 « Glossaires rudimentaires » français – arabe. <http://www.al-hakkak.fr/PDF/Glossaires-introduction.pdf>.

Juin 2016 : Traducteur et relecteur du français en arabe d'une partie des légendes de l'exposition « Lumières de la sagesse. Écoles médiévales d'Orient et d'Occident » (Paris, Institut du Monde Arabe, 25 sept. 2013 – 4 janv. 2014). Un travail dirigé par Éric Vallet maître de conférences à l'université Paris 1 et membre de l'Institut universitaire de France.

Janvier – Août 2016 : Ingénieur de recherche. Traducteur du français en arabe des textes de Christian Robin « Kinda dans le Najd. Le premier royaume arabe (435-575 de l'ère chrétienne) » ; sous la direction de la Chaire de Dialogue des Cultures / Direction des Relations Internationales de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, et le Centre Français d'Archéologie et de Sciences (CEFAS).

Septembre – octobre 2015 : Gestionnaire de photothèque. J'ai travaillé sur les photos de l'Iconothèque de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne (Organisation des dossiers, édition des légendes des photos, écriture des mots-clés, etc.).

Septembre 2014 – décembre 2015 : Traitement des dossiers de photos conservées au service des archives scientifiques de la Maison René-Ginouvès (USR 3225 du CNRS). Le traitement consistait à scanner, trier, classifier, légender et documenter dans une base de données indexée les photographies, les rapports inédits et les cahiers de prospection.

Juin – Août 2014 : Ingénieur d'études documentaliste. Saisie, translittération des noms des sites de l'arabe en lettres latines, révision, traitement et analyse des données sur la Syrie du Sud afin de les intégrer dans la base de données PaleoSyr, sous la direction de Frank Braemer (CEPAM – UMR 7264 – CNRS).

Décembre 2013 : Gestionnaire de photothèque. J'ai travaillé sur les photos de l'Iconothèque de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne (Organisation des dossiers, édition des légendes des photos, écriture des mots-clés, etc.).

Mai 2012 : Ingénieur d'études. Traitement et analyse des données en arabe sur la Péninsule arabique afin de les intégrer dans une base de données française, sous la direction de Laïla Nehmé (Laboratoire Orient et Méditerranée – UMR 8167 – CNRS).

Publications

Articles

HATOUM, C. 2022, "Note on Arabic Transliteration and Translation", in GILENTO, Piero (ed.) "Building between Eastern and Western Mediterranean Lands. Construction processes and transmission of knowledge from Late Antiquity to Early Islam", Brill, Leyde. <https://brill.com/view/book/9789004516458/front-8.xml>

HATOUM, C. 2012A, "Ancient Rural Managements and Their Impact on the Landscape in Southern Syria", in : Landscape Archaeology Conference (LAC 2012), eTopoi. Journal for Ancient Studies, Special Volume 3 (2012), p. 237-244. <http://journal.topoi.org/index.php/etopoi/article/view/110>

HATOUM, C. 2012B, « Étude du paysage rural en Syrie du Sud de l'époque pré-provinciale à l'avènement de l'Islam (I^{er} s. avant J.-C. – VII^e s. après J.-C.) », in : *Territoires, architecture et matériel au Levant, Doctoriales d'archéologie syrienne*, Beyrouth, Presses de l'Ifpo (« Colloques et journées d'études », n^o 1), 2012, en ligne. <http://books.openedition.org/ifpo/2870>

Traductions

ROBIN, Christian (révision en cours), « *Kinda dans le Najd. Le premier royaume arabe (435-575 de l'ère chrétienne)* » Traduction du français en arabe par Chadi HATOUM, sous la direction de la Chaire de Dialogue des Cultures de Paris 1 Panthéon-Sorbonne, et le Centre Français d'Archéologie et de Sciences (CEFAS).

Ministère de la de la Culture du royaume d'Arabie saoudite, la Commission du patrimoine 2022, "Le vingtième anniversaire de la coopération archéologique franco-saoudienne ». Traduction du français et de l'anglais en arabe de l'introduction, de

l'article sur (Kilwa), des légendes de photos et de la conclusion et la révision finale par Chadi HATOUM, Riyad, le royaume d'Arabie saoudite.

GILENTO, Piero (ed.) 2022, "Building between Eastern and Western Mediterranean Lands. Construction processes and transmission of knowledge from Late Antiquity to Early Islam". Traduction du français et de l'anglais en arabe de l'introduction, des résumés (abstracts) des articles et de la conclusion par Chadi HATOUM, Brill, Leyde.

NEHMÉ, Laïla 2021, « *Guide de Madâ'in Şâlih : Archéologie au pays des Nabatéens d'Arabie* ». Traduction du français en arabe par Chadi HATOUM. Éditions Skira, Paris.

NEHMÉ, Laïla (dir.) & ALSUHAIBANI, Abdulrahman & CASSOLA Virginia (ed.) 2019A, « *AL ULA :*

Merveille d'Arabie ». Traduction du français en arabe et de l'arabe en français par Chadi HATOUM. Institut du monde arabe, Paris.

DENTZER-FEYDY, Jacqueline ; GUIMIER-SORBETS, Anne-Marie & DELPLACE, Christiane (ed.) 2019B, « *Les Stucs d'Orient. Traditions orientales et cultures hellénisées* ». Traduction du français en arabe des résumés par Chadi HATOUM. *Syria Suppl. V*, Beyrouth : Institut français du Proche-Orient.

ERISTOV, Hélène ; VIBERT-GUIGUE Claude ; AL-AS`AD, Walid & SARKIS, Nada (dir.) 2019C, « *Le Tombeau des Trois frères à Palmyre. Mission archéologique franco-syrienne 2004-2009* » Traduction du français en arabe des grand et petit résumés par Chadi HATOUM. Bibliothèque archéologique et historique (BAH) 215, Beyrouth : Institut français du Proche-Orient.

HATOUM, Chadi 2018A, Traduction du français en arabe des résumés des articles, in *Syria*, tome 95, 2018, pp. 15, 65, 73, 111-112, 121, 133, 171-172, 245-246, 279-280, 297, 357-358, 275-376. Presses de l'Ifpo, Institut français du Proche-

Orient, Beyrouth.

HATOUM, Chadi 2018B, Traduction du français et de l'anglais en arabe de l'introduction et des résumés (abstracts) des communications du workshop international « Ancient and Early Medieval Building

Techniques in the Mediterranean area: from East to West » (Organisé par Piero Gilento, Marie Skłodowska-Curie Post-doc, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne), tenu à Paris/Nanterre les 12-13-14 décembre 2018.

DENTZER, Jean-Marie & WEBER-KARYOTAKIS, Thomas Maria (dirs.) 2017A, « *Hauran IV Sahr ALLeja: le sanctuaire et l'agglomération à l'époque romaine. Recherches syro-franco-allemandes 1998-2008* ». Traduction du français en arabe de la page du titre, du résumé et de la table de matières par Chadi HATOUM. Volume I. Bibliothèque archéologique et historique (BAH) 209, Presses de l'Ifpo, Institut français du Proche-Orient, Beyrouth.

HATOUM, Chadi 2017B, Traduction du français en arabe des résumés des articles, in *Syria*, tome 94, 2017, pp. 13, 41, 55, 71, 85, 100. Presses de l'Ifpo, Institut français du Proche-Orient, Beyrouth.

HATOUM, Chadi 2017C, (co-auteur), Glossaire rudimentaire d'archéologie, in : al-Hakkak, Gh., *Glossaires rudimentaires, français – arabe*, Amazon.
<http://www.al-hakkak.fr/PDF/Glossaires-introduction.pdf>.

HATOUM, Chadi 2014, Traduction du français en arabe des résumés des articles, in *Syria*, tome 91, 2014, pp. 99, 127, 247, 261, 277, 351, 377. Presses de l'Ifpo, Institut français du Proche-Orient, Beyrouth.

HATOUM, Chadi 2013A, Traduction du français en arabe de l'article de DENTZER, Jean-Marie ; BLANC, Pierre-Marie ; FOURNET, Thibaud & alii intitulé : « Le développement urbain

de Bosra de l'époque nabatéenne à l'époque byzantine : bilan des recherches françaises 1981-2002 », *Syria* 79, 2002, pp. 751-54, in Maqdissi al-, Michel ; Braemer, Frank ; Dentzer, Jean-Marie (dir), *HAURAN V, La Syrie du Sud du néolithique à l'antiquité tardive*, volume 2, Institut Français du Proche-Orient, BAH 202, Beyrouth, 2013, pp. 109-186.

HATOUM, Chadi 2013B, Traduction de la « Liste rouge d'urgence des biens culturels syriens en danger », lancée par le Conseil International des Musées (ICOM), de l'anglais en arabe.

HATOUM, Chadi 2012, Traduction du français en arabe des résumés des articles, in *Syria*, tome 89, 2012, pp. 151, 185, 283, 331. Presses de l'Ifpo, Institut français du Proche-Orient, Beyrouth.

MAQDISSI al-, Michel ; BRAEMER, Frank ; DENTZER, Jean-Marie (dir) 2010, *HAURAN V, La Syrie du Sud du néolithique à l'antiquité tardive. Recherches récentes, actes du colloque de Damas 2007*, volume 1. Traduction du français en arabe des résumés des articles et de la table de matières par Chadi HATOUM, Institut Français du Proche-Orient, BAH 191, Beyrouth, 2010.

Stages

Janvier 2016 : Stage de formation sur l'étude et l'analyse de la céramique archéologique intitulé "Stage de technologie de céramique", animé par Sophie Méry (Directeur de Recherche au CNRS, UMR 6566 CReAAH) au sein d'ArScAn – UMR 7041 – CNRS à la Maison Archéologie & Ethnologie, RenéGinouvès (MAE), 13 janvier 2016.

Septembre 2015 : Stage de formation sur l'étude et l'analyse de la céramique archéologique intitulé "Stage de Céramologie (étude macroscopique fine)", animé par Sophie Méry (Directeur de Recherche au CNRS, UMR 6566 CReAAH) au sein d'ArScAn – UMR 7041 – CNRS à la Maison Archéologie & Ethnologie, René-

Ginouvès (MAE), 7 – 19 septembre 2015.

Mars 2005 : Stage de formation au dessin archéologique, organisé par l'Institut Français du Proche-Orient en collaboration avec l'Université de Damas, faculté des lettres, département d'archéologie, animé par la dessinatrice Hélène David au sein du laboratoire de la faculté, 15 – 17 mars 2005.

Décembre 2004 : Stage de formation sur les matériaux archéologiques, l'archéométrie et les études humaines, organisé par l'Université de Pisa (Italie) et l'Université de Damas, au sein du laboratoire du département d'Archéologie de la faculté des lettres, 4 – 16 décembre 2004.

Décembre 2003 : Stage de formation sur l'étude et l'analyse de la céramique archéologique intitulé "*Introduction to Pottery in Archaeology*", animé par O. Nieuwenhuyse et A. van As (*Leiden University*), organisé par *The Netherlands Institute for Academic Studies in Damascus (NIASD)*, et l'Université de Damas, au sein du laboratoire du département d'Archéologie de la faculté des lettres, 6 – 25 décembre 2003.

Missions

Octobre 2011 : Prospections de la région de Si' portant sur l'étude des khirbets de Khunayfis (Khneifes), al-'Anz, al-Khissin et Rujm al-Fayyil (Faire le relevé et l'analyse des éléments architecturaux, photographier les sites et prendre des points GPS), 16 – 29 octobre 2011.

Octobre 2011 : Stage portant sur l'apprentissage des méthodes d'étude des terrasses de culture dans le cadre du Projet de recherche franco-libanais CEDRE «*Nahr Ibrahim*» sur *Agriculture et paysages dans la montagne libanaise à l'Holocène : protection et gestion durable des ressources naturelles en sol et en eau*. Dirigé par Romana Harfouche-Poupet, 10 – 14 octobre 2011.

Juin – juillet 2011 : Prospections de la région de Si' portant

sur l'étude des khirbets de Khunayfis (Khneifes), al-'Anz, al-Khissin et Rujm al-Fayyil (Faire le relevé et l'analyse des éléments architecturaux), 13 juin – 17 juillet 2011.

Septembre – octobre 2010 : Prospections de la région de Si' portant sur l'étude de khirbet Khunayfis (Khneifes) (Faire le relevé et l'analyse des éléments architecturaux) et des terrasses de la colline de Si' situées sur les versants ouest et nord, 5 septembre – 17 octobre 2010.

Mai – juin 2010 : Prospections et fouille dans le cadre de la Mission française en Syrie du Sud, programme d'étude du site de Si' (Jean-Marie Dentzer et Jacqueline Dentzer-Feydy), en collaboration avec le département d'archéologie du Service des Antiquités et des Musées de Suweida, 15 mai – 13 juin 2010.

Septembre – octobre 2003 : Participation à la mission Syro-allemande à Kanawat (Suwaïda, Syrie), sous la direction de Klaus Stefan Freyberger (directeur de l'Institut archéologique allemand à Damas), 22 septembre – 17 octobre 2003.

Septembre – octobre 2002 : Participation à la mission Syro-allemande à Kanawat (Suwaïda, Syrie), sous la direction de Klaus Stefan Freyberger (directeur de l'Institut archéologique allemand à Damas), 15 septembre – 21 octobre 2002.

Août – septembre 2001 : Participation à la mission Syro-polonaise à Tell Arbid (Al-Hassaké, Syrie), sous la direction de Piotr Bielinski (Doyen, Faculté d'Histoire, Université de Varsovie), 22 août – 6 septembre 2001.

Expériences d'enseignement

Août – septembre 2022 : Enseignement de la langue arabe aux archéologues français et arabes (18 heures de cours) à la huitième école d'été euro-arabe organisée par le Centre Maghreb & Moyen-Orient (MMO) de l'Université Paris I (Panthéon-Sorbonne), 29 août – 9 septembre 2022.

Août – septembre 2016 : Enseignement de la langue arabe aux archéologues français et arabes (14 heures de cours) à la deuxième école d'été euro-arabe (à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne) organisée par la Chaire de Dialogue des Cultures de l'Université Paris I (Panthéon-Sorbonne) et l'Université al-Imam de Riyad (Arabie saoudite), 31 août – 9 septembre 2016.

2006 – 2007 : Assistant de l'enseignement supérieur au Département d'archéologie, Faculté des lettres et des sciences humaines, l'Université d'Alep, Syrie.

Communications (Colloques, conférences, séminaires)

Avril 2018 : Conférence intitulée « Paysage rural du Jabal al-'Arab (Syrie du Sud) : Formation et aménagements antiques », à la Maison de la Vie Associative et Citoyenne 12^e (181 Avenue Daumesnil, 75012 Paris) au sein de l'Association Troubadours, le 5 avril 2018.

Décembre 2016 : Communication intitulée « Les activités agricoles et le rôle des agriculteurs dans la formation du paysage rural dans le Jabal al-'Arab en Syrie du Sud (I^{er} s. av. J.-C – VII^e s. ap. J.-C) », dans la journée scientifique sur le thème « Agriculture, société et techniques » au sein de l'UMR 7055 Préhistoire et Technologie, sous la direction de Niccolo Mazzucco (Post-doctorant, Fondation Fyssen) à la Maison Archéologie et Ethnologie (MAE), Nanterre, le 16 décembre 2016.

Novembre 2016 : Communication intitulée « Établissements agricoles et paysages agraires antiques dans la montagne de Suwayda (Sud de la Syrie) », dans le cadre du séminaire de Master de recherche de M. François Villeneuve « Archéologie et histoire de l'Orient hellénistique et romain : régions méditerranéennes », le 22 novembre 2016.

Juin 2012 : 2nd International Landscape Archaeology Conference (LAC 2012), Berlin 6-9 juin 2012 : communication intitulée « Ancient Rural Managements and Their Impact on the Landscape in Southern Syria ».

Décembre 2011 : Table-Ronde doctorale, Doctoriales d'archéologie syrienne, organisée par la Mission archéologique Française en Syrie du Sud à la Maison Archéologie et Ethnologie (MAE), Nanterre 8-9 décembre 2011 : communication intitulée « Nouvelles approches de l'étude du paysage rural en Syrie du Sud ».

Décembre 2009 : Communication intitulée « Paysages antiques : l'exemple syrien », dans le cadre du séminaire de Master de recherche « Histoire sociale comparée » de M. Jean-Pierre Vallat « Histoire économique, sociale et culturelle du monde romain », à l'Université Paris Diderot-Paris 7, le 7 décembre 2009.

Bourses

Octobre 2007 – Juin 2013 : Bourse de recherche du gouvernement syrien, ministère de l'enseignement supérieur, l'Université d'Alep afin d'obtenir un master et un doctorat en archéologie, filière : Méthodologies et techniques de la recherche archéologique. La bourse a été interrompue et ne m'a pas été versée depuis le début de 2012.

Septembre 2006 – Juin 2007 : Bourse de recherche de l'Ifpo de Damas afin de traduire en arabe l'article de Dentzer J.-M., Blanc P.-M., Fournet Th. *et alii*, intitulé : « Le développement urbain de Bosra de l'époque nabatéenne à l'époque byzantine : bilan des recherches françaises 1981-2002 », *Syria* 79, 2002, p. 75-154.

Septembre 2005 – Juin 2006 : Bourse de recherche de l'Ifpo de Damas afin de réaliser une étude sur les « Portes en basalte dans le musée national à Damas ».

Organisation des événements

Décembre 2018 : Secrétaire et traducteur du workshop international « Ancient and Early Medieval Building Techniques in the Mediterranean area: from East to West » (Organisé par Piero Gilento Marie Skłodowska-Curie Post-doc, Université Paris 1- Panthéon Sorbonne). Paris/Nanterre, 12-13-14 décembre 2018.

Octobre 2013 : Secrétaire et traducteur du « Colloque d'archéologie palestinienne (1948-2013) : 150 ans de contribution française à l'archéologie palestinienne II : la recherche en partenariat » (Organisé par François Villeneuve pour l'Université Paris 1, Jean-Silvain Caillou pour l'Institut Français du ProcheOrient et Hamed Salem pour l'Université de Bir-Zeit). Université Paris 1 (INHA), 11-12 octobre 2013.

Compétences

Informatique

Microsoft Office (Excel, Word, PowerPoint, Access)

Adobe (Photoshop and Illustrator) FileMaker pro

Administration des bases de données

FileMaker pro

Microsoft Office Access

Réalisation des vidéos

Tournage, montage sur Adobe Premiere Pro avec transcription et traduction des textes et sous-titrage en français, anglais et arabe.

Réseaux sociaux

Création et gestion des comptes et des pages.

Imagerie

Réalisation de photographies avec appareil numérique

Numérisation des photos à partir de scanner

Gestion de photothèque.

Systemes d'information géographique (SIG)

Quantum GIS « QGIS »

Systeme de positionnement global (GPS)

Utilisation du GPS portable

Téledétection

Analyse d'images satellitaires et aériennes

Langues

Arabe : langue maternelle

Français : C2 niveau d'utilisateur expérimenté (niveau maîtrise)

Anglais : C1 niveau d'utilisateur expérimenté (niveau autonome)